

# Estructura de la información y la codificación de participantes en la Lengua Miskita, primer acercamiento

<sup>1</sup> José Renán Guzmán Lanza

## Resumen

Este trabajo presenta, por primera vez, un acercamiento de cómo se expresa las nociones de Tópico y Foco en el miskito(misk1235) lengua de origen misumalpa ubicada en Honduras y Nicaragua. Se propone describir los mecanismos que utiliza el miskito para expresar el tópico y foco a partir del discurso. Además, dar cuenta del estatus del sufijo *-ka* 'posesivo.3' como recuperador de participantes, mecanismo que solo es observable en el discurso. También, describir la codificación de los participantes en la lengua.

**Palabras clave:** estructura de la información, tópico, foco, recuperación de participantes

## Information structure and participant coding in the Miskito language: first approach

## Abstract

This work presents, for the first time, an approach to how the notions of Topic and Focus are expressed in the Miskito language of Misumalpa origin located in Honduras and Nicaragua. It is proposed to describe the mechanisms that Miskito uses to express the topic and focus from the discourse. Also, account for the status of the suffix *-ka* 'possessive.3' as a participant retriever, a mechanism that is only observable in discourse. Additionally, observe the participants coding in the language.

**Keywords:** information structure, topic, focus, participant recovery

## Introducción

La estructura de información no es un tema reciente pero no ha sido abordado en el miskito, es una dimensión que merece toda la atención debido a su relevancia en la explicación de muchos fenómenos que no se puede dar respuesta a partir de la morfosintaxis. Debido a esto, es propósito de este trabajo explorar como la estructura de la información afecta la organización morfosintáctica del miskito de acuerdo con los contextos y funciones

comunicativas. De modo que, esta investigación pretende un primer acercamiento para describir las estructuras de tópico y foco (Lambrecht 1994) y comprobar el estatus del posesivo *-ka* 'pos.3'. Estos datos serán obtenidos a partir del discurso, ya que este ha sido considerado el nivel en que se puede observar con mayor precisión la organización cognitiva de la información (Sanders y Gernsbacher 2004) citado en Estrada (2018) así mismo, las

<sup>1</sup> Máster en lingüística hondureña, docente del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional Autónoma de Honduras. <https://orcid.org/0009-0008-0919-0222>  
Correo electrónico: jose.guzman@unah.edu.hn

categorías de la estructura de la información están ligadas al lenguaje en uso (Belloro 2019:1). Para este fin se ha utilizado como estímulo el video *the tribe*<sup>2</sup> (recuperado de <http://www.gordo.it/p/gordo-thetribе>).

De esta forma, se busca la mayor precisión posible en los datos, especialmente, en determinar la función del ya mencionado sufijo *-ka* que no aparece mediante procesos de elicitación. El miskito ha sido descrito como lengua de estado absoluto y estado construido<sup>3</sup>, en este último los sustantivos o adjetivos aparecen sufijados en ciertos contextos descritos por Salamanca (1988, p. 154). En este sentido, Guzmán (2021) señala que el sufijo no implica posesión en esos contextos, el uso del sufijo aparenta una relevancia pragmática, aunque no se ha determinado esta.

## La estructura de la información

De manera general, la estructura de la información intenta explicar cómo los hablantes organizan sus oraciones de acuerdo con sus necesidades comunicativas. Existe un recorrido en cuanto a los estudios de estructura de la información desde la Escuela de Praga, Halliday (1962) quien introduce el término de *information structure*, Chafe (1976) y Lambrecht (1994). Particularmente, este trabajo abordará la *Estructura de la información* desde la pragmática del discurso. De modo que, se entenderá como componente de la gramática oracional en el cual las proposiciones (como representaciones mentales de un estado de cosas) se emparejan con estructuras léxico-gramaticales de acuerdo con los estados mentales de los interlocutores que usan e interpretan estas estructuras como unidades de información en ciertos contextos discursivos (Lambrecht, 1994). Es relevante para Estructura de la Información las siguientes

categorías: (i) la Presuposición y Aserción pragmáticas, esta es entendida como los supuestos que asume el hablante acerca del status del conocimiento y conciencia del oyente (ii) e identificabilidad y activación son los supuestos del hablante acerca del status de las representaciones de los referentes de las expresiones lingüísticas en la mente del hablante u oyente en el momento del habla (iii) tópico aquello que se prédica pragmáticamente de algo, aquello de que se trata la oración (iv) foco lo que se asevera pragmáticamente del tópico y hace que la oración resulte informativa (Cúneo, 2020).

Las codificación de la estructura de la información se ve expresada por distintos mecanismos, el primero de ellos es la prosodia, una de las lenguas que se caracteriza por utilizar esta forma de codificar es el inglés como se observa en (1 a-d) donde la palabra realzada en negrita es un cambio de entonación que cambia el estatus de las palabras en la estructura de la información; en este caso, la palabra con mayor entonación funciona como foco.

- (1) a. John only introduced Bill to **Sue**
- b. John only introduced **Bill** to **Sue**
- c. John only introduced **Bill** to Sue
- d. John only **introduced** Bill to Sue

(Tomado de Cúneo. 2020).

La segunda forma de expresión es la morfológica, en Honduras existe un ejemplo claro de la codificación morfológica con la lengua pesh presentado en (2) en donde el clítico *=ma* 'tópico' cumple con esa función.

- (2) a. pa-ta-suwa=*ma*<sup>4</sup> munia Ø-ka -ir-wa  
incl-pos1-abuela=top munia o3sg-hacer-s3pl-pfv  
'Nuestras abuelas hacen munia.'

(Chamoreau, 2021, p. 5).

<sup>2</sup> Un agradecimiento a John Wood e Inny Arrechavala por su valiosa colaboración en el proceso de documentación de la lengua miskita.

<sup>3</sup> Términos utilizados en los estudios gramaticales moravos (Salamanca, 1988, p. 154).

<sup>4</sup> Abreviaturas: 1 = primera persona; 2 = segunda persona; 3 = tercera persona; adj=adjetivo adv = adverbio; aux= auxiliar; art= artículo caus = causativo; cond = condicional; def = definido; det = determinate; incl=inclusivo indef = indefinido; intr = intransitivo; irr = irrealis; obj = objeto; pl = plural; posp = posposición; psd = pasado; prs = presente; pfv= perfectivo; s=sujeto; sd= sujeto distinto; si= sujeto igual; top=tópico; tr = transitivo.

Por último, existe la expresión de la estructura de la información por medio de la sintaxis, el español es un claro ejemplo como se observa (3 a-e) el español puede presentar la estructura de información con un orden de la palabras distinto. Lambrecht (1994) da respuesta a esta situación con la concepción de alo-oración (*allosentences*) estructuras sintácticamente diferentes, pero semánticamente equivalentes, ya que cada alo-oración realiza una función específica entre marcación del foco y los significados de foco.

- (3) a. Bolívar envenenó al perro. (oración no marcada)
  - b. El perro fue envenenado por Bolívar. (oración pasiva)
  - c. Envenenaron al perro. (oración impersonal)
  - d. El que envenenó al perro fue Bolívar. (oración pseudo escindida)
  - e. Fue Bolívar el que envenenó al perro. (oración escindida)
- (Núñez, 2012, p. 165).

## El pueblo y lengua miskita

El pueblo miskito tiene un territorio de un área aproximada de 16,630 Km cuadrados. En Honduras están ubicados en el departamento de Gracias a Dios donde conviven con los pueblos tawahkas, pesh y garífunas. En Nicaragua, el pueblo miskito se encuentra en la Región Autónoma del norte y la Región Autónoma del Sur.

La unidad básica para la sociedad miskita es la comunidad. Estas tienen una variación enorme en el tamaño y carácter. No obstante, hay elementos que todas las comunidades tienen en común. En primer lugar, con la parcial excepción de las comunidades miskitas ya transformadas por la influencia de la frontera agrícola, existe una alta retención y uso de la lengua miskita. Igualmente, la organización social característica en todas las comunidades (Mosquitia Asla Takanka, 2012) es la que se

conoce como organización de parentesco con residencia post-marital en casa de la novia, y relaciones cercanas con la familia extendida de la línea de mujeres. En la organización física de las comunidades, también hay ciertos rasgos comunes, tales como ubicación dispersa de los solares y el estilo de construcción de las casas, debido a las exigencias del medio ambiente, por influencia de actores externos claves, o simplemente por tradición.

En todas las comunidades existen elementos comunes, que corresponden a valores, premisas, creencias, memorias colectivas de la historia y cosmología, que han llegado a tener un lugar especial en la cultura miskita (Mosquitia Asla Takanka, 2012). Algunos de estos elementos han sido transformados por influencias externas principalmente por la iglesia morava. La Moskitia está formada por 386 comunidades (aldeas y caseríos) con 72,000<sup>5</sup> habitantes en Honduras; para Nicaragua, Salamanca (2008, p. 95) estimó 120,817 habitantes en su mayoría hablantes bilingües miskito-español.

En cuanto a sus rasgos lingüísticos y tipológico, el miskito es una lengua de origen misumalpa (Salamanca, 1988, p. 15) esta se caracteriza por un orden de palabras SVO bastante rígido, un sistema de alineamiento nominativo acusativo en donde el marcador de acusativo es opcional, la marcación en el núcleo es por medio de concordancia en el sujeto, mientras en la posesión es codificada por un sistema de sufijos en núcleo como se ejemplifica en la Tabla No. 1. Mientras en la Tabla No. 2 se puede observar una segunda forma en la que el miskito puede codificar la posesión<sup>6</sup>.

El sistema de pronominales del miskito hace la distinción de sujeto y objeto directo, pero no codifica la tercera persona de este último, en situaciones de ambigüedad puede utilizar el pronombre de sujeto de tercera persona *witin* con la marca de objeto *ra*.

<sup>5</sup> No existe una referencia actual del número de hablantes del miskito en Honduras.

<sup>6</sup> El miskito hace la distinción alienable e inalienable, pero se pueden encontrar algunas excepciones, donde la parte del cuerpo no tiene ningún mecanismo que exprese la posesión Jan asmala 'la uña de Juan'.

**Tabla No. 1.** Sufijos de posesión del miskito  
(adaptado de Salamanca, 1988, p. 154)

Persona	Afijo	
1	-ki	Aras-ki 'mi caballo'
2	-kam	Aras-kam 'tu caballo'
3	-ka	Aras-ka 'su caballo'

Fuente: elaboración propia

**Tabla No. 2.** Posesión irregular del miskito  
(adaptado de Salamanca, 1988, p. 160)

Persona	Forma	
1	-i-	Bya<i>ra (mi vientre)
2	-m-	Bya<m>ra (tu vientre)
3	-ai-	Ai byara (su vientre)

Fuente: elaboración propia

**Tabla No. 3.** Sistema pronominal del miskito  
(adaptado de Salamanca, 1988)

Número	Sujeto	Objeto
1	<i>yang</i>	<i>ai</i>
2	<i>mam</i>	<i>mai</i>
3	<i>witin</i>	

Fuente: elaboración propia

Otro rasgo para destacar, en el miskito es que cuenta con un sistema de referencia cruzada, en donde utiliza el mismo sufijo para señalar sujeto igual, en este caso *-i*. Cabe señalar, que en este trabajo es glosado como no finito<sup>7</sup>. Así se puede observar en el ejemplo presentado en (4) en cambio, la codificación del sujeto distinto es realizada.

(4) Pedro buk kum *pli-k-i*, naha na *sa-k-i*,  
María ra

Pedro libro DET buscar-TR-SI, DEM ADJ  
encontrar-TR-SI, María POSP

*ya-b-an*.

dar-tr-PSD.3<sup>8</sup>

'Pedro buscó un libro, encontró este y se lo dio a María'

(Salamanca 1988, p. 289).

En cambio, si las cláusulas tienen sujeto distinto codifican de distinta manera, en el ejemplo del sufijo *-ka*, también codificará

información TAM, modo irrealis y valor de persona como se ilustra en (5) donde los verbos *plikaia* 'buscar' y *sakaia* 'encontrar' están codificados con el sufijo de diferente sujeto *-ka* de irrealis y de tercera persona, mientras el verbo nuclear muestra el sufijo *-bia*, irrealis de tercera persona.

(5) Pedro buk kum *pli-ka*, naha na *sa-ka*,

Pedro libro DET buscar-SD.IRR.3 DEM ADJ  
encontrar-SD.IRR.3,

María ra *ya-bia*.

María POSP dar-IRR.3

'Cuando Pedro busque un libro y encuentre este, lo dará a María'.

(Salamanca, 1988, p. 292).

En la Tabla No. 4 se presentan los sufijos de sujeto distinto del miskito en donde el pasado y presente utiliza la misma codificación, mientras el irrealis se expresa con sufijos distintos.

**Tabla No. 4.** Sufijo de referencia cruzada de sujeto  
distinto del miskito.

Adaptado de Salamanca, 1988, p. 113

Persona	Pasado/Presente	Irrealis
Primera	<i>Pul-ri</i>	<i>Pul-rika</i>
Segunda	<i>Pul-ram</i>	<i>Pul-rika</i>
Tercera	<i>Pul-an</i>	<i>Pul-ka</i>

Fuente: elaboración propia

<sup>7</sup> Este sufijo es polifuncional ya que puede codificar: cambio de referencia, derivación y no finitud.

<sup>8</sup> Las glosas han sido adaptadas.

## Estrategias de tópico y foco

### *The tribe* análisis

El primer evento es introducido por el verbo *pulakan* ‘jugué’ este corresponde a una estructura de foco oracional que generalmente responde a la pregunta ¿qué pasó? también llamado foco presentacional, ya que no existe una presuposición pragmática, es la forma no marcada del miskito que tiene un orden de palabras SV. El sujeto está expresado por la frase nominal *urus* ‘mono’ que tiene concordancia verbal codificada por el sufijo de pasado y tercera persona *-an*.

- (1) *lilkika pas taura ba ra<sup>9</sup> urus wal*  
fotografía parte primero DET POSP mono 2  
*aipamaika kum ra pulik-an*  
columpio DET POSP jugar-PSD.3  
‘Dos gorilas estaban jugando en un columpio en la primera parte del video’.

En (2) el participante *urus* ‘mono’ es omitido en las cláusulas, esto es posible ya que está anclado en el discurso, los verbos mantienen accesible al sujeto con el sufijo de referencia cruzada *-i* ‘sujeto igual’ la información gramatical en la combinación clausal es expresada en el verbo final *auya* ‘ir’. El sujeto está en posición de tópico, ya que es lo presupuesto, por su accesibilidad este se expresa con anáfora cero, siendo esta la estrategia más común en las lenguas (Givón, 1983, p. 8). La frase verbal está en posición foco. Cabe señalar, que aparece un nuevo participante *butusng* ‘ardilla’ en forma plena. En el evento *pâna* ‘amigo’ que aparece con la forma posesiva *ai* y la posposición *kira* ‘con’ aunque estos no son argumentales.

- (2) *ba wina kaina, ba ra bustung kum nina blik-i.*  
DET de antes, DET POSP ardilla DET  
espalda seguir-NF  
*ai pâna wal kira nina blik-i auy-a sa*  
POS amigo 2 POSP espalda seguir-NF  
ir-PRS.3 AUX.PRS

‘A continuación de ello, con dos amigos van siguiendo a una ardilla’.

El participante *butsung* ‘ardilla’ aparece con el sufijo *-ka* ‘posesivo.3’ en la cláusula adverbial. El dominio del foco es de predicado.

- (3) *bustung-ka* dus pura kum ra ul-an taim  
ardilla-POS.3 árbol arriba DET POSP  
subir-PSD.3 ADV  
‘Cuando la ardilla trepaba a un árbol’.

El participante sujeto *urus* ‘mono’ es omitido, se mantiene activo por flexión verbal, se encuentra en posición de tópico y el predicado cumple la función de foco, el participante *butsung* ‘ardilla’ anclado en el discurso, también aparece omitido.

- (4) sip *alahb-i mau-ras* kan bara  
capaz bajar-NF carecer-NEG AUX.PSD CONJ  
‘No fueron capaces de bajarla’.

El participante en (5) se vuelve accesible expresándose por el determinante indefinido *kum* ‘uno’ y el determinante definido *ba*, manteniéndose como tópico, mientras el predicado verbal en posición de foco codificado como no finitos.

- (5) *kum ba pal-aia pal-aia baku*  
DET DET saltar-NF saltar-NF POSP  
‘Uno de ellos saltó y saltó por allí’.

El participante *urus* ‘mono’ se mantiene activo en posición de tópico por medio de la flexión verbal, el sustantivo *klawa* ‘rama’ aparece dislocado a la derecha, proceso que no está documentado en la lengua. Cabe señalar, que en (5) y (6) los verbos no utilizan el sufijo de sujeto igual que sería lo esperado.

- (6) *dauk-an alk-ras mun-an klawa* sait ba  
hacer-PSD.3 agarrar-NEG hacer-PSD.3 rama  
lado DET  
‘Y no pudo agarrar el lado de la rama’.

En la oración vista en (7) se activa el participante *butsung* ‘ardilla’ marcado con el sufijo *-ka* que no expresa posesión en este caso.

<sup>9</sup> La adposición *ra* es polifuncional tiene la posibilidad de marcar acusativo, locativo, meta. En cláusulas bitransitivas, marca el objeto indirecto, mientras el objeto directo no se marca.

(7) *bustung-ka bar-kan sait bara.*

ardilla-pos.3 ahí-estar.psd.3 lado conj  
'Donde estaba la ardilla'.

La construcción vista en (8) presenta un cláusula relativa sin núcleo *kan ba*<sup>10</sup> 'el que estaba' que activa al participante en función de tópico, ya que se refiere a un participante anclado, mientras el foco es de predicado.

(8) *kan ba swapk-an taim.*

EST DET cansar-PSD.3 cuando  
'Cuando él estaba cansado'.

El participante *Butsunka* 'ardilla' es recuperado, este mantiene el sufijo de posesión de tercera persona *-ka*, para Heath y Marx (1953, p. 31) este sufijo indica el cambio de asunto o tema<sup>11</sup>. Hasta el momento parece que este sufijo realiza la función de cambio de participante. En cuanto, al verbo *balaia* 'venir' tiene la forma irregular no finita, así que el participante solo se puede identificar por el orden canónico de la lengua, ya que no cuenta con el sufijo sujeto igual, aunque en (10) se expresa una cláusula finita que indicaría todos los rasgos gramaticales como parte de final de la cadena clausal.

(9) *bustung-ka ba kau maia ba ra bal*

ardilla-POS.3 DET más abajo DET POSP venir.NF  
'La ardilla, viniendo más abajo'.

En la cláusula (10) el participante *butsung* 'ardilla' está omitido, siempre en posición de tópico, manteniéndose activo por medio de la flexión verbal.

(10) *lawaska kik-an*

burlarse-PSD.3  
'Se burló'.

Como se puede observar en (11) un nuevo cambio de participante *pânika* 'amigo.POS.3' ya anclado en el discurso está en posición de tópico, marcado con el sufijo *-ka*. El sufijo que se ha glosado en este trabajo como posesivo, es parte del paradigma de posesión del miskito,

pero en este caso puede representar más que la posesión, como ya se mencionó, parece representar un cambio de participantes en posición de tópico. El determinante *ba* en posición final funciona como relativizador, teniendo consecuencias en la estructura de la información del miskito, ya que estas cláusulas pueden presuponer información, además de presentar un efecto anafórico (Lambrecht, p. 1994).

(11) *ba wina pâni-ka sait wala ba ra bar-kan ba.*

DET POSP amigo-POS lado otro DET POSP ahí-estar.PSD.3 DET

'Luego el amigo que estaba al otro lado'.

En el evento de (12) el participante sujeto está omitido en posición de tópico, esto facilitado por el activación en el evento anterior, este se mantiene codificado en el sufijo de sujeto igual, el otro participante en función de objeto, también se mantiene activa por medio de la frase nominal *pânika* 'amigo' codificado con el posesivo *-ka* que recupera un participante anclado.

(12) *ai pâni-ka wala pura bara ul-i kau isti baku*  
pos amigo-pos otro sobre cop trepar-nf más rápido como

*klawa ba alk-aia.*

rama det agarrar-inf

'Trepándose sobre su amigo, para alcanzar así más rápido a la rama'.

El participante sigue omitido, manteniéndose activo por la flexión del verbo en posición de tópico.

(13) *kau lama dusa klawa ba alk-aia lahma dauk-an.*

más cerca árbol rama DET alcanzar-INF  
para hacer-PSD.3

'Hizo eso para alcanzar más de cerca la rama'.

Continúa la misma estrategia con el participante omitido en posición de tópico, mientras el predicado en posición de foco, en

<sup>10</sup> En el miskito sólo se han descrito dos tipos de relativas con núcleo externo e interno (Salamanca, 1988, p. 224) las relativas sin núcleo (Epps, 2012, p. 192) no han sido descritas en la lengua.

<sup>11</sup> Heath y Marx (1953, p. 31) no son claros en cuanto a qué denominan tema o asunto.



este caso *klawā* ‘rama’ no se expresa, este participante se encuentra anclado, pero no hay mecanismo de activación, el adverbio *taim* ‘cuando’ aparece al inicio de la cláusula.

(14) *taim ba sip alk-ras mun-an*

ADV DET capaz alcanzar-NEG hacer-PSD.3  
‘no pudo alcanzar (la rama)’.

En la cláusula vista en (15) mantiene el sujeto omitido en posición de tópico, mientras el predicado que constituye una construcción serial, en posición de foco. Cabe mencionar que, el sustantivo *panika* tiene una doble marcación de posesión, en este caso se propone que el sufijo *-ka* expresa la recuperación de un participante periférico o anclado, mientras el pronombre posesivo *ai* codifica la posesión.

(15) *kau ni ai pani-ka kata tasba ra nin*

MÁS POSP POS.3 amigo-POS.3 ENF tierra  
POSP poco  
rumh-k-an iw-an  
sumergir-TR-PSD.3 sentarse-PSD.3  
‘Más bien hundió un poco a su amigo en la tierra’.

El evento siguiente se mantiene activado al participante que fue hundido con el demostrativo *baha* ‘este’ además del sufijo *-i* ‘sujeto igual’ el foco es verbal que está expresada por la construcción intransitiva *kupia baiwi* ‘enojarse’.

(16) *kan naha kupia bai-w-i.*

AUX este corazón romper-INTR-NF  
‘y este estaba enojado’.

El participante activado utiliza la misma estrategia se posiciona como tópico omitido en concordancia con el verbo final de la cadena clausal, mientras el predicado funciona como foco.

(17) *wala bara pru-k-an.*

otro y golpear-TR-PSD.3  
‘y golpeó al otro’.

Un participante anclado es activado con el pronombre indefinido *wala* ‘otro’ posicionándose como tópico, aunque toda la oración podría considerarse como tópico, ya que

una construcción relativa, como ya se mencionó estas construcciones tienen un sentido anafórico.

(18) *kan las sait wala unka bara kum bar-kan ba.*

aux adv lado otro orilla y det ahí-estar.psd.3  
det  
‘Había otro que estaba a la otra orilla’.

El participante activado visto en (18) aparece omitido en (19) se posiciona como tópico manteniéndose activo por la flexión verbal. La frase verbal expresa la información de foco, mientras que el nuevo participante *tusban* ‘pedo’ no aparece con el sufijo de posesión *-ka*. Como ya se señaló Heath y Marx (1953, p. 31) proponen que este sufijo indica cambio de tema o asunto, así en (19) podría considerarse un cambio de tema o un nuevo participante en función de objeto que no aparece con el sufijo de posesión.

(19) *lika tusban kum krahb-an taim.*

AUX pedo DET evacuar-PSD.3 ADV  
‘Se tiró un gas’.

Así en (20) Los participantes son activados con el pronombre indefinido *wala* ‘otro’, el verbo tiene la flexión de referencia cruzada *-i* ‘sujeto igual’. Quedando como foco la frase verbal.

(20) *ba wala nani kata sirang iw-i.*

DET otro PL AUX susto sentarse-NF  
‘Los demás se asustaron’.

En la construcción vista en (21) sigue el mismo fenómeno con la omisión del sujeto que se posiciona como tópico.

(21) *plap-an taim*

correr-PSD.3 ADV  
‘y cuando corrieron’.

Continúa la misma estrategia en (22) de la omisión de sujeto como el recurso más utilizado para la marcación de tópico, mientras el argumento *tusban* ‘pedo’ tiene el sufijo de posesión, en este ejemplo podemos observar nuevamente, que un participante que se ancla no tiene el sufijo de posesión como se observó en (19) pero al ser activado en el discurso este aparece con el sufijo posesivo observado ya en

(22). De manera que el sufijo cumple la función de la recuperación de un participante anclado en el discurso.

(22) *tusban-ka* kia brih *plap-an* taim ba.

pedo-POS olor llevar.NF correr-PSD.3 ADV DET  
'Cuando olieron el gas y corrieron'.

El participante *tusban* 'pedo' mantiene el sufijo de posesión como sujeto como se puede observar en (23). Es posible considerar al sufijo de posesión como una estrategia de marcación de tópico. En algunas lenguas el posesivo de tercera persona es utilizado para expresar definitud en lenguas como amharic, argobba, chaha, harari, la tercera persona posesiva en estas lenguas puede generalizarse como marcador de referencias anafóricas definidas Rubin (2010) en Kuteva *et al.* (2020) o sea elementos ya anclados en el discurso, caso similar al del miskito. Cabe señalar, que la estrategia preferida para expresar el tópico en el miskito es la elisión del participante.

(23) *tusban-ka* kia sin dusa sait bara.

pedo-POS olor también árbol lado entonces  
uli-w-an taim.

subir-INTR-PSD.3 cuando

'El olor del gas subió hacia el árbol'.

En (24) se activa nuevamente el participante *butsungka* 'ardilla' como es esperado este aparece con el sufijo de posesión en función de tópico. Cabe hacer notar, que la construcción es una cláusula relativa donde la función de foco la cumple el verbo.

(24) *bustung-ka* sut kah-w-an ba kia brih

ardilla-pos hasta caer-intr-psd.3 det olor  
llevar.ptcp

'hasta la ardilla se calló con el olor del gas'.

El participante *urus* 'mono' que está accesible, este se activa a través del pronombre de tercera persona *witin* 'él' anclado en el discurso se mantiene como tópico, mientras el predicado verbal se posiciona como foco.

(25) *kan witin yakan takask-an* na mita  
aux 3 solo quedarse-psd.3 det adv  
'y como se quedó solo'.

El participante sujeto continúa omitido en posición de tópico, este se encuentra activo por el sufijo de sujeto igual, el verbo en la posición de foco, el objeto aparece con el sufijo de posesión, como ya se mencionó, este sufijo recupera un participante anclado, en este caso *butsunka* 'ardilla'.

(26) *bustung-ka* kata prak alk-i

ardilla-pos aux cerrado.nf agarrar-nf

'él agarro a la ardilla'.

Finaliza el texto con la misma estrategia con el sujeto omitido en posición de tópico, mientras la frase verbal intransitiva se presenta como foco.

(27) *mahka taw-i* bal-an

adv regresar-nf venir-psd.3

'y se fue'.

## Conclusiones

La lengua miskita utiliza como mecanismos de codificación de tópico la anáfora cero, el sufijo posesivo *-ka* y los sufijos de referencia cruzada. La anáfora cero desde una perspectiva translingüística es un el mecanismo más continuo y accesible para un tópico (Givón, 1983, p. 18). Este es el comportamiento observado en el miskito con participantes continuos y accesibles. De manera contraria, cuando el tópico es inaccesible o discontinuo es codificado con pronombres o nombres plenos; en este caso, los nombres plenos vienen codificados con el sufijo posesivo *-ka* que se propone como un recuperador de participantes, ya que este sufijo en estos casos no expresa posesión, este codifica a un participante previamente mencionado que ya no está accesible.

La estructura de foco en el miskito es expresada a través de la sintaxis<sup>12</sup>, en el texto son observados: (i) foco prestacional que

<sup>12</sup> Cabe señalar, que la entonación es relevante en la expresión, pero este corpus por su carácter textual no permite demostrar esta característica.



corresponde a una oración completa que, generalmente, está al inicio del texto como se observa (ii) foco de predicado (iii) foco argumental. No se encontraron en el texto, otros mecanismos distintos de construcciones sintácticas no canónicas para expresar foco, como ser, el preposicionamiento, dislocación a la izquierda, posposicionamiento y dislocación a la derecha. En general, el orden de las palabras en el miskito es bastante rígido, esto podría ser el factor para no encontrar construcciones no canónicas pero la evidencia no es suficiente hasta el momento.

La codificación de los participantes (argumentos verbales) en el miskito se pueden dividir en: (i) léxicos como los nombres plenos y pronombres (II) morfológicos como la concordancia con sujeto por medio de la marcación en el núcleo, sufijos de referencia cruzada, por último (iii) pragmático a partir de la anáfora O.

## Referencias bibliográficas

Belloro, V. (2019). *La Interfaz Sintaxis Pragmática*. Berlin/Boston: www.degruyter.com.

Chamoreau, C. (2021). Restrictive Relative Constructions in Pesh: A Predominantly Internally-Headed Relative Clause Language. En r. Z. Enrique Palancar, *Relative Clause Structure in Mesoamerican Languages* (pp. 291-319). Leiden: Brill.

Cúneo, P. (2020). *Estructura de la información en las lenguas indígenas americanas*. Sonora: Universidad.

Donamico, S. (20 de nov de 2019). *gordo*. Obtenido de: [www.gordo.it](http://www.gordo.it): [https://www.youtube.com/watch?v=qRvjIYaUh3U&t=6s&ab\\_channel=cogitusinterruptu](https://www.youtube.com/watch?v=qRvjIYaUh3U&t=6s&ab_channel=cogitusinterruptu)

Estrada, Z. (2018). Estructura de la información y expresión de tópico y foco en lenguas yuto-aztecas de la Sierra Tarahumara. *LLames: Línguas Indígenas Americanas*, 119-136.

Givón, T. (1983). *Topic Continuity in Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Givón, T. (2001). *Syntax: An introduction* (Vol. II). Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Guzmán, J. (2021). *Causativas en el Miskito*. Hermosillo: Sonora.

Kuteva, T., Heine, B., Hong, B. H., & Rhee, S. (2020). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lambrecht, K. (1994). *Information Structure and Sentence Form*. Cambridge: Cambridge University Press.

Mairal, R. G. (2012). *El funcionalismo en la teoría lingüística: La Gramática del Papel y la Referencia*. Madrid: AKAL.

Matic, D. a. (2012). The meanings of focus: The significance of an interpretation based category in crosslinguistic analysis. *Journal of Linguistics*, 127-163.

Núñez, V. (2012). Función informacional de las escisiones en español. *Letras*, 163-174.

Salamanca, D. (1988). *Elementos de la Gramática del Miskito*. Cambridge: MIT.

Salamanca, D. (2008). El idioma miskito: estado de la lengua y características tipológicas. *Letras*, 91-122.

TAKANKA, M. A. (21 de noviembre de 2012). *portals.iucn.org*. Obtenido de: <https://portals.iucn.org/library/taxonomy/term/69575>; <https://portals.iucn.org/library/taxonomy/term/69575>